

ETUDE DE LA FECONDITE A DAKAR

MANUEL D'INSTRUCTIONS POUR LES ENQUETRICES

Cette note est le complément normal et nécessaire du questionnaire. Elle a pour but d'aider à la compréhension de l'enquête de fécondité dans le Cap-Vert et de servir de document de référence aux enquêtrices sur le terrain.

Août 1972

B. FERRY C. GUITTON
Section de démographie
ORSTOM
BP. 1386
DAKAR - SENEGAL

S O M M A I R E

	Page
1 <u>BUT DE L'ENQUETE</u>	2
2 <u>METHODE D'ENQUETE</u>	3
3 <u>LE QUESTIONNAIRE</u>	4
3.1. La forme du questionnaire.....	4
3.2. Les thèmes du questionnaire.....	6
3.2.1. Le questionnaire au chef de ménage (QCM).....	6
3.2.2. Le questionnaire femme.....	6
A. caractéristiques signalétiques de la femme.....	6
B. biographie de la femme.....	7
C. le questionnaire femme (suite).....	7
4 <u>METHODE D'INTERVIEW</u>	8
5 <u>OPERATIONS DE TERRAIN</u>	9
5.1. Démarrage de l'enquête dans une grappe.....	9
5.2. L'arrivée dans une concession.....	11
5.3. Documents et matériel que les enquêtrices doivent avoir avec elles sur le terrain.....	12
5.4. Documents et matériel contenu dans la voiture qui sert de base sur le terrain.....	12
5.5. Le travail des enquêtrices au bureau.....	12
6 <u>INSTRUCTIONS DETAILLEES POUR L'INTERVIEW</u>	13
6.1. Le questionnaire au chef de ménage (QCM).....	13
6.2. Le questionnaire femme.....	14
6.2.1. confirmation des caractéristiques de la femme.....	14
6.2.2. biographie de la femme.....	15
6.2.2.1. fiches migrations.....	15
6.2.2.2. fiches unions.....	16
6.2.2.3. fiches grossesses.....	17
6.2.2.4. interclassement des fiches.....	18
6.2.3. Le questionnaire femme (suite).....	19
7 <u>CONTROLE</u>	24
7.1. Controle des enquêtrices.....	24
7.2. Le controle des questionnaires.....	25
7.3. Le controle post terrain.....	28
- FEUILLE DE RENDEZ-VOUS PRESENTATION.	
- QUESTIONNAIRE COMPLET.	
- TRADUCTION FRANCAISE DU QUESTIONNAIRE.	

1. BUT DE L'ENQUETE

Le but premier de cette enquête urbaine est de déterminer le niveau et la tendance de la fécondité qui est l'une des deux composantes de l'accroissement naturel des populations.

La fécondité rurale a été étudiée dans certaines régions du Sénégal et jusqu'à présent, il n'existe que peu de données sur la fécondité urbaine. Or la ville de Dakar croît à un rythme rapide sans que l'on puisse attribuer ce rythme à une immigration importante ou à une fécondité élevée. L'étude des décès à Dakar est en cours et fournira des taux de mortalité ; l'enquête fournira des données précises sur la fécondité (beaucoup de femmes de Dakar possèdent un état-civil) et la combinaison des deux permettra de connaître mieux le mode de croissance de Dakar.

D'autre part, l'enquête comporte l'étude quantitative de certaines variables explicatives : biologiques, sociologiques, de la fécondité.

Enfin, cette enquête permettra une approche des comportements vis à vis de la natalité : opinion sur l'espacement des naissances, sur la taille de la famille, sur la connaissance et l'utilisation des méthodes contraceptives, sur le niveau culturel et social de la femme, sur sa situation dans son milieu...

2. METHODE D'ENQUETE

En 1970 et 1971, le service de la Statistique du Sénégal a effectué sur l'ensemble du Sénégal une enquête démographique à trois passages. L'enquête de fécondité entreprise ici se situe dans le prolongement de celle-ci mais au niveau du Cap-Vert seulement. Un sous-échantillon de 1900 femmes de 13 à 54 ans a été tiré au hasard parmi les femmes enquêtées dans les grappes en 1970-71 dans les arrondissements urbains du Cap-Vert. L'échantillon a été choisi de telle sorte que les femmes interrogées soient représentatives de l'ensemble des femmes du Cap-Vert. Les résultats obtenus donneront donc des indications sur la situation du Cap-Vert.

On mesure là toute l'importance d'un questionnaire rempli avec soin et les conséquences que peut entraîner un interview mal mené occasionnant des réponses erronées.

Un certain nombre de données ont été enregistrées au cours des trois passages de l'enquête nationale. Il s'agira dans un premier temps de contrôler ces informations ensuite de les compléter au maximum, spécialement en ce qui concerne les mariages et les enfants et enfin de poser de nouvelles questions qui n'avaient pas été abordées lors de l'enquête nationale.

Il est très important que les femmes retenues pour l'enquête de fécondité soient toutes interrogées et qu'un contact puisse s'établir entre les femmes et l'enquêtrice.

Du savoir-faire des enquêtrices, de leur présentation, de la qualité de ce contact dépendent la réussite de l'enquête et les applications que celle-ci pourra avoir pour un progrès au Sénégal en particulier en ce qui concerne les femmes et les enfants.

3. LE QUESTIONNAIRE

3.1. LA FORME DU QUESTIONNAIRE

La fiche de transcription cartonnée, les fiches de couleur et le questionnaire sont contenus dans une pochette cartonnée qui porte le numéro de la femme et laisse apparaître les indications concernant son nom, son adresse et son lien de parenté avec le chef de ménage. Chaque pochette constitue un dossier individuel dont les indications concernant la gestion de celui-ci seront notées sur la couverture dans les cases réservées à cet effet (nom de l'enquêtrice, dates de passages, heures d'enquête, nom des personnes contactées; façon dont s'est déroulé l'interview, les observations et les décisions concernant le devenir de ces dossiers après chaque contrôle.

Au bas de cette couverture est rappelé très sommairement le cadre et le but de cette enquête. L'enquêtrice pourra s'y référer au début de chaque interview.

De plus une feuille de présentation plus complète qui sert également de feuille de rendez-vous sera utilisée par l'enquêtrice lors de sa première visite au ménage. Elle laissera cette feuille en prenant le rendez-vous avec le ménage pour une visite ultérieure.

L'ensemble du questionnaire est en wolof. Tout l'interview se fera en principe en wolof (langue de très loin la plus utilisée dans le Cap-Vert). Il faudra respecter la formulation wolof des questions.

Les réponses seront notées en français.

Au cas où la femme interrogée ne parle pas wolof (ce qui est très rare), l'enquêtrice se servira du questionnaire wolof et aussi de sa traduction française pour poser le questionnaire dans la langue correspondante (Toucouleur, Serer, Peul...).

Si l'enquêtrice ne connaît pas la langue utilisée par la femme elle établit un nouveau rendez-vous avec la femme ; une autre enquêtrice sera envoyée dans ce ménage

Utilisation des couleurs prévues pour l'étude sur le terrain

- questionnaire carton blanc
 questionnaire blanc
 fiches saumons pour les migrations
 fiches vertes pour les unions
 fiches blanches pour les grossesses.

- Indications - réponses - controle.

NOIR : texte imprimé sur les questionnaires
 VIOLET : Toutes opérations de transcription de l'END
 BLEU : Terrain

(crayon) NOIR : Controle terrain par les enquêtrices
 ROUGE : Controle terrain par les controleurs.

3.2. LES THEMES DU QUESTIONNAIRE

Le questionnaire femme est précédé d'un questionnaire concernant le chef de ménage ou le mari, qui devra être posé de préférence à l'intéressé lui-même. Il permettra de présenter l'enquête et de situer déjà les conditions économiques et sociales dans lesquelles vit la femme. D'autre part, une femme dont le mari a déjà été interrogé sera mise en confiance et acceptera plus facilement de répondre aux questions.

3.2.1. Le questionnaire au chef de ménage :

Il concerne ses activités professionnelles, son niveau d'instruction, sa situation matrimoniale : nombre de femmes et dates de mariage, nombre d'enfants, certains événements des 12 derniers mois : voyage, divorce ou décès d'une femme, naissance, et son âge ou sa date de naissance. Enfin il est demandé au chef de ménage, de préparer les pièces d'état-civil de la femme à enquêter et de ses enfants, c'est très important car il est rare que ce soit la femme qui les possède.

3.2.2. Le questionnaire femme :

Il se compose de trois parties :

A) Caractéristique signalétique de la femme.

Beaucoup de renseignements figurent déjà sur la fiche intitulée fiche de transcription, obtenus à partir de l'Enquête Nationale Démographique:

Date de naissance	provenant du DEM 3	
Situation matrimoniale	provenant du DEM 1	
Origine ethnique	} provenant du DEM 3	
Religion		" " "
Niveau d'instruction		" " "
Activité		" " "
Age au 1er mariage	} pour les femmes possédant un DEM 2 dans l'END	
Age à la première naissance		
Nombre d'enfants		

Il s'agit de vérifier ces indications et d'en noter les modifications s'il y a lieu ; la page 2 de la pochette est prévue à cet effet.

B) Biographie de la femme

Elle se fait à l'aide d'un jeu de fiches de 3 sortes :

- fiches de couleur saumon pour les différents lieux de résidence.
- fiches de couleur verte pour les unions
- fiches blanches pour les grossesses.

Le principe est qu'à chaque évènement correspond une fiche comportant un certain nombre d'indications. La vie de la femme est reconstituée en intercalant les différentes fiches selon l'ordre chronologique des évènements.

C) Le questionnaire femme (suite)

Il se compose de 39 questions qui abordent différents thèmes :

- Santé de la femme
- Connaissance des méthodes contraceptives
- Comportement vis-à-vis de la natalité
- Vie sociale de la femme

La majeure partie des questions sont fermées c'est-à-dire que la femme interrogée doit répondre par oui ou non ; dans certains cas, la réponse fournie oui ou non appelle une explication supplémentaire qui est souvent obtenue à l'aide d'une liste dans laquelle la femme doit effectuer un choix, ou d'une question ouverte lorsqu'il n'était pas possible de faire une liste ou pour éviter d'influencer la réponse ; dans ce dernier cas, l'enquêtrice doit faire attention à bien noter tout ce que dit la femme.

4. METHODE D'INTERVIEW.

Etant donné la nature de l'échantillon composé uniquement de femmes et celle du questionnaire, les interviews sont effectués par des enquêtrices. Si l'interview d'une seule femme nécessite plusieurs visites c'est toujours la même enquêtrice qui doit y retourner, sauf dans le cas de difficulté interpersonnelle ou de problèmes de langage.

A la première visite au ménage, l'enquêtrice essaie de rencontrer le chef de ménage pour lui présenter l'enquête et lui poser le questionnaire. Pour différentes raisons, il n'est pas toujours possible de le rencontrer et dans ce cas c'est la femme qui répondra au QCM. L'interview avec la femme peut se faire immédiatement après celui avec le chef de ménage ou le lendemain en prenant rendez-vous.

Le premier contact de l'enquêtrice avec le ménage est très important car il conditionne en partie la façon dont se déroulera l'entretien et la qualité des réponses que fournira l'enquêtée. Durant l'interview, l'enquêtrice doit être très attentive à ce que dit la femme, elle doit la laisser parler et éviter de lui suggérer des réponses, et noter le mieux possible tout ce qu'elle dit.

Il n'est pas demandé à l'enquêtrice de remplir un nombre fixe de questionnaires dans sa journée, méthode qui nuirait à la qualité du questionnaire ; il faut surtout que l'enquêtrice obtienne que la femme s'exprime librement et de façon personnelle.

5. OPERATIONS DE TERRAIN

L'ensemble des femmes à enquêter est réparti dans le Cap-Vert en 45 grappes dont certaines, les plus éloignées, se trouvent à 25 Km du Centre de Dakar. Des véhicules et des chauffeurs sont prévus pour tous les déplacements. Ceci étant conditionné à l'exactitude aux heures et lieux de rendez-vous.

Les six enquêtrices sont réparties en deux équipes qui ne sont pas fixes, c'est-à-dire qu'une équipe peut se composer selon les besoins de 2, 3 ou 4 enquêtrices. Un contrôleur est affecté à chacune des deux équipes.

Le choix de l'ordre des grappes à enquêter se fait selon les critères suivants :

- proximité géographique
- type d'habitat et milieu socio-culturel (afin d'assurer une continuité et un changement progressif).

5.1. Démarrage de l'enquête dans une grappe

Lorsque la grappe à enquêter est choisie, une enquêtrice prépare les pochettes et fait la liste des femmes en les classant par concession.

L'enquête Nationale de la Statistique avait établi des plans et des listes de chefs de concession pour chaque grappe. Ceux-ci sont réutilisés pour la présente enquête.

La première opération sur le terrain consiste à aller repérer la grappe et les concessions dans lesquelles il y a des femmes à interroger.

Il est préférable de commencer par rendre visite au chef de quartier pour l'informer de l'enquête, lui donner la liste des femmes concernées et lui demander de prévenir les ménages du passage des enquêtrices. Les femmes auront moins de réticences à répondre si elles ont été mise au courant de l'enquête avant le passage des enquêtrices.

La répartition des femmes entre les enquêtrices se fait après le repérage sur le terrain en tenant compte de l'emplacement des concessions dans la grappe. Les enquêtrices doivent partir sur le terrain avec 10 ou 12 questionnaires chaque jour pour éviter des temps morts qui seraient dus aux absences. Les enquêtrices sont conduites en voiture sur le lieu de l'enquête et une voiture reste sur place jusqu'à la fin du travail. La voiture aura quelquefois à faire la navette entre deux grappes quand par exemple il faut commencer une grappe avant d'avoir entièrement terminé la précédente.

C'est aux contrôleurs qu'il appartient de démarrer chaque grappe avec l'aide des enquêtrices. Il doit veiller de près à cette organisation matérielle pour éviter les retards et que le travail dans la grappe puisse se dérouler harmonieusement par la suite.

5.2. L'arrivée dans une concession.

L'enquêtrice doit avant d'entrer dans une concession savoir combien de femmes elle doit y avoir pour éviter d'y retourner trop souvent. A son arrivée dans la concession, elle doit chercher à rencontrer le chef de ménage ou le mari, plusieurs cas peuvent se présenter :

- 1 - la femme est mariée et habite avec son mari : interroger le mari
- 2 - la femme est mariée mais son mari habite ailleurs : essayer de rencontrer le mari si possible, sinon poser le QCM à la femme sur son mari.
- 3 - la femme est veuve : pas de QCM
- 4 - la femme est divorcée : pas de QCM
- 5 - la femme est célibataire : interroger son père ou la personne qui a autorité sur elle
- 6 - la femme vit en union libre : interroger son concubin.

L'enquêtrice ne trouvera pas forcément la personne qu'elle devrait interroger et diverses solutions se présentent selon les cas :

- 1 - dans le meilleur des cas, l'enquêtrice rencontre immédiatement le chef de ménage ou le mari et lui pose le questionnaire. Si le chef de ménage n'est pas là, elle doit prendre rendez-vous avec lui. S'il lui est impossible de le rencontrer (à cause de ses horaires de travail par exemple), elle posera le QCM à la la femme puis interrogera ensuite la femme sur elle-même.
- 2 - S'il n'est pas possible de rencontrer le chef de ménage, poser le QCM à la femme puis le questionnaire femme.
- 3 et 4 - Si la femme est là, poser tout de suite le questionnaire femme sinon essayer de prendre rendez-vous
- 5 et 6 - mêmes solutions que 1.

Dans tous les cas, laisser une lettre de présentation au ménage, surtout s'il n'a pas été possible de voir ni le chef de ménage ni la femme.

5.3. Documents et matériel que les enquêtrices doivent avoir avec elles sur le terrain.

- 1 chemise cartonnée avec élastique.
- 1 crayon bille bleu.
- le nombre de questionnaire qu'elles auront à aller voir.
- un stock de lettres de présentation et rendez-vous.
- de petits blocs de fiches événements des 3 types.
- 1 manuel d'instructions.

5.4. Documents et matériel contenu dans la voiture qui sert de base sur le terrain

1 carton contenant :

- réserve de crayons bille
- réserve de feuille de présentation R.V.
- réserve de fiches événements
- 1 manuel d'instructions de secours
- le dossier de la grappe enquêtée contenant les questionnaires à faire, une liste de femmes à enquêter, un plan de la grappe.

5.5. Le travail des enquêtrices au bureau

Une heure de travail au bureau est prévue chaque jour en début de matinée.

Cela permettra - de réexaminer le travail de la veille

- faire le point avec le contrôleur sur chacun des questionnaires
- remplir les tableaux de grossesse
- préparer le travail de la journée
 - . reprise des questionnaires incomplets ou à revoir selon les instructions du contrôleur.
 - . étude des dossiers des nouvelles femmes à interroger
 - . consignes d'organisation à recevoir : points de rendez-vous, véhicules, horaires...

6. I N S T R U C T I O N S D E T A I L L E E S P O U R L ' I N T E R V I E W

Quand l'enquêtrice commence un interview elle doit noter sur la première page de la pochette la date et l'heure de début d'interview, de même elle doit noter l'heure de fin d'interview, les personnes contactées et la façon dont s'est déroulé l'interview.

6.1. QUESTIONNAIRE AU CHEF DE MENAGE (QCM)

L'enquêtrice commence par fournir une explication sur l'enquête ; pour cela, elle peut s'aider des quelques lignes qui figurent sur la première page de la pochette et donner au chef de ménage la lettre de présentation de l'enquête.

En haut et à gauche de la feuille du QCM figure un tableau concernant la personne qui répond au QCM : mettre une croix dans la case correspondante. Si la personne qui répond n'est ni le chef de ménage ni le mari, indiquer la raison pour laquelle on ne peut l'interroger.

La première partie du QCM concerne l'activité professionnelle et le niveau d'instruction du chef de ménage, elle est à remplir avec soin : faire bien préciser le métier et la nature de l'emploi : mettre une croix dans la case correspondante.

La deuxième partie concerne la situation matrimoniale du chef de ménage. Il est très important d'obtenir les dates et durées des mariages les plus précises possibles car souvent les femmes s'en souviennent mal. La dernière question : "avez-vous eu d'autres épouses" est importante quand le mari a actuellement une seule épouse : il s'agit de savoir si à un moment de sa vie, il a été polygame.

La troisième partie concerne quelques événements survenus dans le ménage au cours des 12 derniers mois : absence du mari, modification de la situation matrimoniale, naissances : mettre une croix dans les cases concernées.

Deux questions sur la survivance des parents serviront à étudier la mortalité : mettre une croix dans les cases concernées.

La dernière question concerne l'âge et la date de naissance.

Enfin il ne faut pas oublier de demander au chef de ménage les pièces d'Etat-civil de la femme et ses enfants, c'est en effet très souvent le chef de ménage qui les détient et la plupart du temps la femme ne connaît ni les dates ni les âges.

A la fin de l'entretien avec le mari, s'il n'est pas possible d'interroger la femme, prendre rendez-vous pour un autre moment, noter l'heure de la fin de l'interview. Au cours de l'entretien avec le chef de ménage, il n'est pas exclu de lui demander les dates de naissance de la femme et ses enfants, cela facilitera l'entretien avec la femme.

6.2. LE QUESTIONNAIRE FEMME :

Si l'enquêtrice effectue une nouvelle visite au ménage, ne pas oublier de noter la date et l'heure. Le déroulement de l'entretien doit être le suivant : confirmation des caractéristiques signalétiques de la femme, biographie au moyen des fiches et questionnaire proprement dit.

6.21. Confirmation des caractéristiques de la femme :

Il s'agit de la page 2 de la pochette.

- question 1 : confirmation de la fiche signalétique il n'y a rien à écrire sur la pochette, l'enquêtrice passe en revue les différentes rubriques et note les modifications ou les compléments d'information sur la fiche de transcription après avoir rayé l'ancienne information.

- question 2 : situation matrimoniale actuelle : mettre une croix dans une seule case.

- question 3 : date de naissance : demander à la femme si elle connaît sa date de naissance et si elle a une pièce d'identité. Si la femme présente une pièce d'identité, noter sur la fiche de transcription la nature de la pièce et un numéro dans la case réservée à cet effet.

Si la date de naissance indiquée sur la pièce d'identité est la même que celle qui est déjà inscrite sur la fiche de transcription, mettre une croix dans la case qui se trouve au-dessus de la date de naissance.

Si la date de naissance n'est pas la même, écrire la nouvelle date dans la case "autre date" sur la fiche de transcription.

Si la femme n'a pas de pièce d'identité, lui demander si elle connaît sa date de naissance, si oui, on est ramené au cas précédent ; si non lui demander son âge et le noter dans la case "âge en 72" sur la fiche de transcription.

Si la femme présente un jugement supplétif, lui demander si elle connaît l'écart entre la date indiquée et la vraie date : si oui le noter sur la pochette.

- question 4 : activité de la femme : si la femme a toujours l'activité indiquée sur la fiche de transcription, mettre une croix dans la case réservée à cet effet sur la fiche de transcription, si la femme n'a plus la même, écrire la nouvelle sur la pochette.

- question 5 : autre activité de la femme : si la femme a une autre activité en plus de celle citée en 4, la noter sur la pochette, si non barrer d'un trait la question.

- question 6 : pour les femmes mariées seulement activité avant le mariage ; mettre une croix dans la case concernée, si c'est oui, noter de quel travail il s'agissait.

6.22 Biographie de la femme :

Elle se fait à l'aide d'un jeu de fiches de 3 sortes qu'il s'agira de classer par ordre chronologique des événements. Les fiches doivent être remplies dans l'ordre suivant : fiches migration, fiches union, fiches grossesse. Toutes les durées inférieures à 2 ans sont notées en mois.

6.221 fiches migration :

La 1ère sera toujours relative au lieu de naissance de la femme (enquêtée) : il faut y reporter la date de naissance et le lieu de naissance dans les cases correspondantes à l'âge à la migration mettre 0 - Remplir pour terminer la durée dans le lieu en précisant si ce sont des mois ou des années.

Avant de passer au 2ème lieu de résidence, numéroter la fiche dans la case ordre migration terrain ainsi que dans la case classement tous événements puisque cette fiche sera toujours la 1ère de tout le paquet de fiches.

2ème fiche migration demander le lieu de la migration puis demander la date de la migration et l'âge à la migration : vérifier aussitôt que l'âge à la migration est égal à la durée au lieu de naissance et que l'écart entre la date de naissance et la date de migration correspond bien à l'âge à la migration (ou à la durée dans le lieu de naissance).

Faire bien préciser le "motif du déplacement" et surtout le "déplacement avec qui" : ce sera important pour reconstituer la biographie de la femme : cela permettra de faire des recoupements de dates et de bien situer les événements les uns par rapport aux autres. Enfin noter la durée dans le lieu.

3ème fiche migration d'abord le lieu puis demander la date et l'âge à la migration - Là encore vérifier la cohérence. L'âge à la migration doit être égal à la somme des durées indiquées dans les 2 lieux précédents - De même l'écart entre la date de cette migration et la date de la migration précédente doit être égal à la durée dans le lieu de la 2ème fiche.

Faire attention à nouveau à noter "le motif du déplacement" et le "déplacement avec qui".

On procédera de la sorte pour tous les lieux de résidence en n'omettant jamais de tester la cohérence des dates et des âges. La dernière fiche sera celle du lieu de résidence actuel. En additionnant toutes les durées dans les différents lieux, on doit retrouver l'âge actuel de la femme. Si on ne le retrouve pas, passer en revue avec la femme, les différents lieux qu'elle a indiqués pour vérifier si elle n'en a pas oubliés et revoir les dates, âge et durée.

Pour terminer, numéroter chaque fiche par ordre chronologique dans la case : "ordre migration terrain" et noter sur chacune le numéro de la femme dans la case réservée à cet effet, en bas et à droite des fiches.

6.222 fiches unions :

La 1ère chose à demander à la femme est si son mari actuel est son 1er mari. Si non lui demander les nom et prénom de son premier mari, la date de l'union, son âge au 1er mariage, le type de l'union, les date et âge à la fin de l'union; le type de fin d'union, le nombre de grossesse pendant cette union et la durée de cette union.

Démander combien de temps s'est écoulé entre le mariage et la 1ère naissance (dont souvent existe la date précise). En combinant cette date de naissance et cette durée, on retrouve la date de l'union, donc son âge de mariage.

Si la femme ne se souvient plus de la date de fin d'union, il est possible de la retrouver si elle peut fournir la durée de l'union.

Enfin, demander à la femme le temps qu'elle a passé sans union après la rupture de la 1ère union. Enfin sur la fiche du 1er mariage, noter l'âge aux 1ère règles. Si la femme ne sait pas, lui demander si c'était avant ou après non mariage et combien de temps.

Procéder de la même façon pour les différents mariages et numéroter les fiches union dans la case "ordre union terrain". Ne pas oublier le numéro de la femme.

Pour l'union actuelle, la date de fin d'union, l'âge à la fin de l'union, le type de fin d'union et la durée sans union doivent rester sans indication.

Si la femme a du mal à retrouver les dates, âges et durées, se servir des fiches migrations pour situer les mariages, tel mariage ayant eu lieu à tel endroit, tant de temps après son arrivée dans ce lieu...

Avant de passer aux fiches grossesses, interclasser les fiches migration et union mais ne pas les numéroter.

6.223 fiches de grossesses :

Pour beaucoup de femmes, les enfants nés vivants avant le 3ème passage de l'enquête nationale sont déjà transcrits.

Pour chaque enfant, demander la date de naissance et la pièce d'état civil sans mentionner à la femme la date transcrite de l'END du DEM 1. Ecrire cette date dans les cases DK FEC ainsi que la nature de la pièce d'Etat-civil produite et son n°. Si l'enfant n'a pas de pièce mais si la mère ou quelqu'un d'autre fournit une date, indiquer qui a donné la date. Si personne ne peut fournir une date précise, demander à la mère l'âge actuel de l'enfant (ou l'âge qu'il aurait au moment de l'enquête s'il s'agit d'un enfant décédé) et le noter dans la case "âge actuel enfant".

Demander si l'enfant est vivant, si oui où il habite : ici ou ailleurs (une croix) ; s'il habite ailleurs faire préciser le lieu et la cause. Si l'enfant est décédé demander la date, l'âge au décès et la cause. Si l'enfant est déclaré mort-né, demander s'il a crié ou non, le nombre de mois de grossesse au moment de l'accouchement et le sexe. De même s'il est déclaré décédé à 0 ou 1 jour.

Pour chaque enfant, demander le lieu de l'accouchement (hôpital, maternité, domicile) et qui a effectué l'accouchement.

Demander si depuis le dernier enfant transcrit, il n'y a pas eu une nouvelle naissance (si oui remplir une fiche comme précédemment) ou si la femme est actuellement enceinte (si oui faire une fiche en notant le nombre de mois de grossesse).

Pour la dernière naissance demander l'intervalle entre la naissance et le retour des règles. Pour le dernier enfant, s'il est sevré demander la date du sevrage et l'âge au sevrage. S'il n'est pas encore sevré, poser ces questions ainsi que celle sur le retour des règles pour l'avant dernier enfant.

Demander à la femme si elle n'a pas oublié un enfant vivant ou décédé.

Enfin demander si la femme a fait des fausses couches. Si oui faire préciser entre quelles naissances, le nombre de mois de grossesse et la date.

Classer toutes les fiches grossesse par ordre chronologique et les numéroter dans la case "ordre grossesse terrain" et noter aussi le numéro de la femme.

Remarques sur la suite logique des enfants : il est normal que les enfants se suivent à intervalles à peu près réguliers, tous les 2 ou 3 ans par exemple. Si dans un cas déterminé, ce rythme étant à peu près respecté dans l'ensemble, deux enfants se suivent à 5 ans d'écart, l'enquêtrice doit chercher à déceler la nature de cet écart ; il peut être dû à :

- l'oubli d'un enfant vivant
- l'oubli (volontaire ou non) d'un enfant décédé, d'un mort-né ou d'une fausse couche
- un divorce, un décès ou une absence du mari

6.224 inter-classement des fiches :

Quand les trois sortes de fiches sont remplies, les classer toutes ensemble en les numérotant dans la case "classement tout événements" et vérifier la cohérence de toutes les indications fournies.

Retracer la vie de la femme à partir des fiches est une opération d'autant plus difficile que souvent la femme indiquera des dates, âges ou durées très approximatives. Aussi pour faciliter le travail, au moment du remplissage des fiches et pour vérifier la cohérence, l'enquêtrice aura intérêt à poser le plus de questions possibles, par exemple :

- combien de temps (en mois) après la dernière naissance issue du mariage a eu lieu le divorce ou le décès ou bien quel âge avait tel enfant au moment du divorce ou du décès.
- Lors de telle migration, combien d'enfants avait la femme ; combien de temps après la naissance du dernier enfant la femme a-t-elle déménagée ou quel âge avait tel enfant au moment de la migration.
- où habitait la femme au moment de son mariage ou de ses différents mariages, au moment des naissances de ses enfants.

C'est à l'enquêtrice, en fonction des indications fournies par la femme, de trouver des questions astucieuses pour obtenir de la femme le plus de précisions possibles.

6.23. LE QUESTIONNAIRE FEMME (SUITE)

6.231 : instructions générales

- pour chaque question où la réponse est oui, non, NSP ou NVPR, mettre une croix dans une seule case
- quand une réponse est impossible à obtenir, mettre un trait pour signifier que la question a été posée ou écrire NSP ou écrire NSP ou NVPR
- quand la femme interrogée est une célibataire, barrer d'un trait les questions concernant les femmes mariées seulement : questions 23-25-26-27-36-37-38-40
- inversement, pour une femme mariée, barrer d'un trait les questions 10 et 24 concernant les célibataires
- quand la femme interrogée est veuve ou divorcée, barrer d'un trait les questions qui ne la concernent pas c'est-à-dire les questions 36-37-39- (la première partie seulement) et 40
- quand une femme vit en union libre, lui poser les mêmes questions qu'aux femmes mariées sauf les questions 25,26,27 et 40

6.232 : instructions détaillées

questions 7 : maladies : ne noter que les maladies graves qui interviennent directement ou indirectement sur la fécondité : laisser tomber les maux de tête ou les gripes. Essayer de bien dater les maladies en se servant éventuellement des fiches pour mieux préciser la date. Essayer de savoir s'il y a lieu avec quels médicaments la femme s'est soignée.

question 8 : hospitalisation : ne pas noter les entrées à l'hôpital s'il s'agit d'un accouchement normal ; retenir seulement les césariennes ou complications d'accouchement ; noter aussi les entrées pour avortement. Noter les diverses opérations en essayant de bien les dater.

question 9 : traitements : faire bien préciser la raison du traitement la date et la durée. Essayer d'obtenir les noms des médicaments.

question 10: lères règles pour les célibataires seulement : date ou âge

- question 11 : dernières règles : date : question importante pour contrôler les déclarations de grossesse, le retour des règles après la dernière grossesse et la ménopause ; dans ce dernier cas si la femme déclare ne pas avoir vu ses règles depuis longtemps, faire préciser la durée en années (ou en mois), cette question est très importante pour situer l'âge à la ménopause.
- question 12 : dernières règles : étaient-elles normales : mettre une croix dans une case seulement, si la réponse est non, noter les raisons.
- question 13 : règles précédant les dernières règles : même chose que question 12.
- question 14 : écart entre deux enfants successifs : il ne s'agit pas du cas personnel de la femme mais de ce qui se passe en général d'après elle.
- question 15 : visites au marabout : les femmes ont tendance à répondre non à la question ; la poser en parlant du sevrage, des maladies etc... mettre une croix dans la case concernée en notant les raisons si la réponse est oui.
- La deuxième partie de la question est à poser aux femmes mariées seulement ; la barrer d'un trait quand il s'agit d'une célibataire.
- question 16 : connaissance des méthodes contraceptives : ne pas citer d'emblée les méthodes ; si la femme répond qu'elle en connaît, le lui faire citer. Que la femme réponde oui ou non à la question, lui demander si elle n'a pas entendu parler des tééré (gris-gris) pour espacer les naissances. Marquer en toutes lettres les autres méthodes : abstinence, retrait, diaphragme, gelées...
- question 17 : utilisation des méthodes contraceptives : si la femme n'a pas entendu parler d'aucune méthode, ne pas lui poser la question. Si la femme en a entendu parler, lui poser la question : si la réponse est oui, essayer d'obtenir des renseignements précis.

- question 18 : désir de connaître des méthodes contraceptives : à poser à toutes les femmes, surtout à celles qui ont répondu non à la question 16. Si la réponse est oui, faire expliquer à la femme pour quelles raisons elle désire en connaître.
- question 19: connaissance du codom à poser à toutes les femmes. (vulgairement capote anglaise)
- question 20 : conséquence de l'allaitement sur la naissance suivante.
L'explication que donne la femme est importante ; il s'agit de savoir si les femmes pensent que l'allaitement est un moyen d'espacement des naissances ou non.
- question 21 : désir de création de centres féminins : à poser à toutes les femmes.
- question 22 : complément de la question précédente.
- question 23 : intérêt du mari pour aborder les problèmes de fécondité : chercher à savoir si le mari et la femme abordent entre eux ce genre de problème.
- question 24 : rôle des parents dans le mariage : à poser aux célibataires seulement.
- question 25 : même question que la précédente mais pour les femmes mariées. Ne se réfère qu'au premier mariage
- question 26 : durée des fiançailles (premier mariage)
- question 28 : connaissance des raisons qui poussent les femmes à se faire avorter ; on ne demande pas à la femme si elle a entendu parler d'avortements provoqués, la réponse oui ou non concerne les motifs qui incitent les femmes à se faire avorter. Si la femme répond qu'elle en connaît, noter tous les motifs qu'elle cite.
- question 29 : connaissance des moyens abortifs : à poser à toutes les femmes même si elles ont répondu non à la question 28.

- question 30 : conséquence des avortements provoqués sur la femme : à poser aussi à toutes les femmes
- question 31 : la question est la même que la 28 elle concerne les jeunes filles ; à poser à toutes les femmes
- question 32 : à poser à toutes les femmes en leur expliquant au besoin ce que sont le code de la famille, les cours d'hygiène et le planning familial car elles peuvent en avoir entendu parler sans connaître les noms
- question 33 : écoute de la radio à poser à toutes les femmes, bien faire précéder les émissions qu'elles écoutent le plus souvent ou régulièrement
- question 34 : essayer de faire parler la femme, c'est une question facile à laquelle elle acceptera bien de répondre
- question 35 : même remarque que pour la question 34
- question 36 : à ne poser qu'aux femmes actuellement mariées. Il ne s'agit pas uniquement du travail professionnel du mari mais de ses affaires en général
- question 37 : à poser seulement aux femmes mariées : activités extra-professionnelles du mari
- question 38 : à poser à toutes les femmes, essayer de leur faire expliquer pourquoi elles vont au cinéma
- question 39 : à ne poser qu'aux femmes mariées ; si la femme répond que son mari ne l'emmène pas au cinéma, lui demander pourquoi
- question 40 : à ne poser qu'aux femmes mariées ; la réponse doit correspondre à celle fournie dans le QCM
- question 41 : si la femme répond "tous ceux que dieu donne", essayer de lui faire préciser un nombre ou un nombre de grandeur
- question 42 : si la femme répond que c'est Dieu qui décide, insister un peu pour qu'elle dise un âge et noter les raisons qu'elle invoque à cette limite.

question 43 : voyages de la femme au cours des 12 derniers mois

question 44 : survivance des parents de la femme : cette question servira à étudier la mortalité

question 45 : nombre de soeurs vivantes de la femme : bien distinguer celles qui sont plus jeunes de celles qui sont plus âgées que la femme. Si la femme a une soeur jumelle, le noter à côté des cases où les nombres doivent être mis.

Quand le questionnaire est terminé l'enquêtrice doit passer en revue toutes les questions pour voir s'il n'y en pas qui ont été omises ; d'autre part, l'enquêtrice aura pu sauter volontairement certaines questions quand elle voyait que la femme avait des réticences à y répondre ; elle ne doit pas oublier d'y revenir.

Si à la fin du questionnaire une discussion s'engage avec la femme, ne pas le contrarier ; au contraire : c'est qu'elle veut encore dire certaines choses et l'enquêtrice doit en profiter pour améliorer son questionnaire par un supplément d'informations.

Lorsque tout est fini l'enquêtrice n'oubliera pas de remercier la femme rencontrée pour sa collaboration. Elle saluera en partant les personnes de la concession.

7. CONTROLE

- 1) controle des enquêtrices
- 2) controle des questionnaires
- 3) controle post-terrain concernant fiches et tables de grossesse.

7.1. CONTROLE DES ENQUETRICES

Celui-ci se fera de deux façons :

- A) présence d'un controleur lors de quelques interviews.
Celui-ci controle que la passation reste conforme aux instructions.
- B) controle de la qualité et de la quantité du travail effectué enquêtrice par enquêtrice au cours des opérations de terrain.

7.2. LE CONTROLE DES QUESTIONNAIRES

Une partie de ce controle sera effectué directement sur le terrain. Quand le controleur sera présent les enquêtrices rapporteront à l'heure fixée à l'avance leur questionnaire à la voiture où chaque questionnaire sera contrôlé immédiatement. S'il le faut, l'enquêtrice retournera aussitôt voir la femme.

Quand le controleur n'est pas là, les enquêtrices déposent le soir leurs questionnaires dans la voiture. Le lendemain matin, avant l'arrivée des enquêtrices, le controleur fait son travail et s'entretient des problèmes avec les enquêtrices à leur arrivée.

La travail du controleur

- 1) vérifier d'abord le QCM qui doit être rempli pour toutes les femmes (sauf dans certains cas mentionnés + haut) puisque le CM doit être vu en principe avant la femme.

Faire spécialement attention aux dates de mariage et nombre d'enfants qu'indique le CM ainsi qu'aux naissances des 12 derniers mois.

- 2) Pour le questionnaire femme, commencer par vérifier la confirmation de la fiche signalétique : croix dans les cases si DN et activité inchangées. Si changement vérifier que les indications sont portées au bon endroit.

- 3) vérification des fiches : la 1ère chose à voir est si les fiches sont classées par ordre chronologique ; en principe les enquêtrices doivent les avoir classées sur le terrain au cours de l'interview. Si ce n'est pas fait, c'est à elles de le faire et de les numéroter.

Quand les fiches sont classées et numérotées, vérifier d'abord si elles sont bien remplies : des fiches remplies correctement ne doivent en principe poser aucun problème pour leur classement par ordre chronologique.

a) fiches migrations

- la fiche doit porter la date et le lieu de naissance
- la somme des durées passées dans chaque lieu doit être égale à l'âge actuel de la femme
- chaque fiche doit porter avec précision avec qui la femme s'est déplacée
- les âges à la migration doivent être comparés aux durées et aux dates

b) fiches union

- les questions concernant les dates, âges, nature, durée mariage, naissance, durée union doivent être posées et l'enquêtrice

a du noter seulement ce que la femme lui a indiqué

C) fiches grossesse

- l'enquêtrice a du passer en revue chaque enfant :
 - * il doit y avoir une croix dans ici ou ailleurs
 - * dans la case pAp. E.C. doit figurer la nature de la pièce présente : CI, BN, CS. Si il n'y a pas eu de bulletin mettre un trait pour signaler que la femme n'a pas présenté de papier.
 - * DK FEC : si la date déclarée à l'enquête est la même que celle du DEM 2, mettre une flèche
 - * Si la date n'est pas la même, écrire la nouvelle date dans la ligne DK FEC
 - * L'âge actuel de l'enfant doit servir seulement si la femme ne sait pas donner la DN, il faut lui demander de déclarer un âge
 - * durée naissance retour des règles doit être remplie pour le dernier enfant ; si la femme ne les a pas encore revues, la question a du être posée pour l'avant dernier enfant
 - * date sevrage }
 âge sevrage } Même chose que pour naissance retour des règles
 - * Lieu d'accouchement : penser à la remplir, c'est utile pour classer les fiches.

En observation noter le + de choses possibles qui peuvent servir au classement des fiches, notamment des intervalles entre la grossesse et un autre évènement.

Le contrôle se fait en rouge. Numéroté les fiches dans la case contrôle.

Si les fiches sont cohérentes et qu'il ne manque pas d'informations pas de problème les cases des fiches non remplies seront complétées au crayon noir au bureau par les enquêtrices si des incohérences subsistent ou s'il y a des manques importants le contrôleur décidera si l'enquêtrice doit ou non retourner voir la femme. Dans la cas où l'enquêtrice doit retourner sur le terrain, il aura pris soin de noter en rouge sur la pochette les différentes raisons pour lesquelles l'enquêtrice doit retourner voir la femme et sur les fiches les questions qu'elle devra poser pour compléter ou rendre cohérente la biographie de la femme.

Contrôle du questionnaire femme

Le contrôleur vérifie que l'enquêtrice a posé toutes les questions c'est à dire que :

- dans les questions où la réponse était oui, non ou NSP ou NVPR

il doit y avoir une croix et une seule soit toutes les questions sauf les 10 - 14 - 26 - 30 et 42

- Pour ces questions la réponse doit être écrite, ou si la femme ne savait pas ou ne voulait pas répondre, doit figurer NSP ou NVRP.

- pour questions avec "lutax" : réponse écrite

- pour question 7, 8, 9, 17, 36, 39, 40, 43, si la réponse est oui, la 2ème partie de la question doit être remplie en conséquence.

- les questions qui ne doivent être posées qu'à des célibataires doivent être barrées d'un trait quand le questionnaire est celui d'une femme mariée et vice-versa pour les questions concernant les femmes mariées dans le questionnaire d'une célibataire

- pour quelques questions les réponses doivent être compatibles avec d'autres réponses de questionnaire ou avec indications des fiches

* question 11 : si une femme a indiqué sur la dernière fiche grossesse qu'elle n'a pas revue ses règles depuis la naissance, la croix doit être dans la case avant-grossesse. De même si la dernière fiche grossesse est une fiche grossesse actuelle.

* Quand une croix figure dans la case NSP, il doit s'agir d'une femme qui a atteint la ménopause : dans ce cas vérifier l'âge de la femme.

* question 37 si une femme a répondu qu'elle a entendu parler de planning familial, elle doit avoir répondu oui à la question 16. L'inverse n'est pas forcément vrai d'autant que le terme planning familial n'est pas souvent connu

* question 40 : à vérifier avec les indications qui figurent sur le questionnaire chef de ménage

- Si l'ensemble du questionnaire est bien rempli, il restera à l'enquêtrice à faire le tableau récapitulatif des grossesses: ce sera un travail au bureau le lendemain matin. Quand il sera terminé, le contrôleur écrira "TERMINE" en rouge au bas de la pochette à droite dans la case "contrôlé".

Si certains points doivent être revus, le contrôleur écrira sur la 1ère page de la pochette les questions à revoir et les compléments d'information à obtenir. Après le nouveau passage de l'enquête, le contrôleur vérifie les points qui étaient à revoir et décide soit que le questionnaire est terminé soit qu'il est nécessaire de revoir une fois encore la femme. Il y aura des cas dans lesquels malgré plusieurs visites successives il ne sera pas possible d'obtenir des réponses complètes ou la cohérence de la biographie de la femme.

7.3. LE CONTROLE POST-TERRAIN

- Le contrôle se fera en plusieurs étapes :

- a°) Contrôle tableaux grossesses
- b°) " migration
- c°) " union
- d°) " général

a) Tableaux des grossesses à partir des fiches grossesses

Si "vivant" : ne pas tenir compte des renseignements du DEM 2 (on peut être dans le DEM 2 et ailleurs à l'enquête fécondité).

- Si "ici" lieu et cause en blanc.
- Si "ailleurs" lieu et cause transcrits
- Si "décédé" ici et ailleurs en blanc.
- Si "mort-né", date décès et âge en blanc, le carreau indiquant que l'enfant n'a pas crié sera obligatoirement barré par une croix. L'indication du sexe est obligatoire.
- Pour un avortement le sexe est quelquefois connu, cependant, la durée de la grossesse ne sera pas reportée sur le tableau récapitulatif.
- Si grossesse en cours, la durée est reportée sur le tableau récapitulatif, le sexe est obligatoirement inconnu.
- sur tableau de grossesses, faire totalisation en ligne et en colonnes.

b) Fiches migration

- Ne pas rectifier la date de naissance retenue. Vérifier que le lieu de naissance est le même que sur la fiche cartonnée. La date de naissance plus la durée de résidence dans ce lieu, identiques à la date de la première migration.

- Si pas de migration le lieu de naissance indiqué sur la fiche saumon sera le même que l'adresse sur la fiche cartonnée.

La date de la 1ère migration + la durée de résidence, identiques à la 2ème migration ainsi de suite.

Age à la dernière migration + la durée de résidence, + l'année de naissance = 1972. Vérifier que le motif de déplacement : rejoindre mari se situe bien après le mariage. Le lieu indiqué pour la dernière fiche migration doit être l'adresse actuelle.

c) Fiche union

- Une femme ayant déjà contracter un mariage aura obligatoirement une ou plusieurs fiches unions.

- La date de naissance + l'âge à l'union identiques à la date début union. Si l'âge à l'union n'est pas indiqué, soustraire la date de naissance de la date début union ou la somme âge aux premières règles + durée 1ères règles-1ère union. Si par contre la date début union fait défaut faire la somme date de naissance + âge à l'union et la transcrire.

- La date début union + la durée (mariage-naissance) la même que la date de naissance du premier enfant de cette union. En cas de litige vérifier l'ordre des fiches et se référer au besoin à l'enquête nationale sur la fiche cartonnée. (Voir tampon rouge) et au questionnaire mari pour union actuelle.

- La date de fin d'union + la durée sans union = la date de remariage ainsi de suite pour les autres unions.

- Pour la dernière fiche voir si l'âge à l'union + la durée de remariage ainsi de suite pour les autres unions.

- Pour la dernière fiche voir si l'âge à l'union + la durée d'union + la date de naissance est = à 1972, et vérifier que la situation matrimoniale actuelle correspond bien à cette dernière fiche.

- L'incertitude des réponses, et les renseignements incomplets concernant les unions libres ne permettent pas un contrôle approfondi. La plupart de ces unions durent 1 ou 2 ans ce qui laisse supposer qu'il ne s'agit pas toujours d'union mais plus tôt d'une liaison plus ou moins régulière. Aucune date précise en général n'indique le début et la fin.

d) Contrôle général

- Cette dernière opération consiste à vérifier la cohérence des renseignements pour l'ensemble de l'enquête.

- Vérifier que le N° de la femme est bien rempli pour toutes les fiches.

- Bien vérifier l'ordre des fiches en fonction des dates d'évènements

- Pour le motif de déplacement : rejoindre mari souvent la durée dans ce lieu est la même que l'âge à l'union.

- S'il y a naissance avant union cette naissance précédera la fiche union au classement.

- Un intervalle de naissance de moins de 12 mois est à vérifier de près.

- Bien vérifier que les enfants d'une même union portent le même nom.

- Regarder la régularité ou l'irrégularité des naissances et recher-

cher cause des intervalles de plus de 3 ans.

- Vérifier la date dernières règles en fonctions de la date de passage.

- Voir retour règles pour les naissances à partir de 1971.

- Tout retour règles non suivi de grossesse fera l'objet d'une vérification sur le questionnaire femme.

- En cas d'erreur sur le sexe corriger tableau grossesses.

A N N E X E S

- FEUILLE DE RENDEZ-VOUS PRESENTATION
- QUESTIONNAIRE COMPLET
- TRADUCTION FRANCAISE DU QUESTIONNAIRE

Enquête de fécondité sur le Cap-Vert

Une enquête d'intérêt général sur les femmes et leurs enfants est actuellement en cours sur l'ensemble de l'agglomération Dakaroise. Elle est dirigée par l'O.R.S.T.O.M. et effectuée par des enquêtrices sénégalaises, en liaison avec le Service de la Statistique du Sénégal qui vous a déjà interviewé plusieurs fois au cours de l'année dernière dans le cadre de l'Enquête Nationale Démographique.

Elle aura pour objectif de mieux connaître les problèmes de la femme et des enfants.

Nous aimerions pouvoir vous rencontrer afin de compléter les informations que vous aviez fournies lors de l'enquête nationale.

Les 1 894 ménages à enquêter ont été pris absolument au hasard - Vous faites partie de l'échantillon sur lequel l'étude de la fécondité sera basée. En conséquence le résultat de cette étude dépendra de la précision de vos réponses.

C'est pourquoi vous serait-il possible lors de notre visite de présenter toutes les pièces d'Etat-Civil ou d'identité vous concernant ainsi que celles de vos enfants (éventuellement).

En espérant que vous comprendrez tout l'intérêt d'une telle étude et que vous voudrez bien y participer, nous vous remercions d'avance.

Christine GUITTON Benoît FERRY
responsable de l'étude de l'O.R.S.T.O.M.

N.B. : La section de démographie de l'O.R.S.T.O.M. tout comme le service de la Statistique du Sénégal sont tenus au secret professionnel - Nous nous engageons en conséquence à ne divulguer en aucun cas ni votre nom ni les informations que vous nous communiquerez.

PREMIERE PAGE DECLARATION

	1° visite au ménage	2ème visite au ménage	3ème visite au ménage	4ème
Enquêtrice				
Date				
Heures début				
Heures fin				
Durée				
Personnes contactées				
Déroulement interview				
Résultat interview				
MOTIF OBSERVATIONS				
DECISION				

EXPLICATION ENQUETE : enquête d'intérêt général sur femmes et enfants du Cap-Vert - Entreprise par l'ORSTOM en liaison avec le Service de la Statistique du Sénégal.
Elle fait suite à l'Enquête Nationale Démographique qui a eu lieu au cours de l'année dernière -

Vous avez été choisie au hasard - Précision des réponses - secret statistique - pas question d'impôt ou de contrôle administratif -

CONTROLE

DEUXIEME PAGE DE LA POCHETTE

1	TOUTES	Confirmation fiche signalétique a) lieu de naissance b) Nationalité p.e.c. !__! c) Ethnie d) Religion ! S.M. ! __ e) Secte ! f) Langue ! L.N. ! __ g) Autres langues ! h) fréquentation scolaire ! N. ! __ i) Niveau instruction !	D.N. RETENUE ! ! ! ! ! 19 ! !
2	TOUTES	N'Dax am ngge jëkkër ? Kuy séëy !__! Ku séëyul !__! Ku taggo !__! Ku fay !__! Ku jekkeram dee !__! Lencn _____	ETH. ! __ REL. ! __ SECTE ! __ LANGUE ! __
3	TOUTES	Kam ngge kañ ngge juddu ? am ngge keyitu juddu ? fiatte att ngge am ? (complèter fiche) Lolu moy sa att dëgg dëgg wallë benen ngge joxxe ci sa Keyitu juddu ? _____	AU LA ! __ FR SG ! __
4	TOUTES	Lan nggey def ? (croix si même activité) denggey liggey walë ? _____ Loddon ci sa liggey ? _____ Ban liggey nggey def? _____	Acti. ! __ Prof. ! __ Sit.prf. ! __ Act. ! __
5	TOUTES	Su wesso lolu amulo lennloy def ? Lan ? _____ Walë yan ? _____	Autre ! __ Act. ! __ TRA.MA. ! __
6	MARIEES VEUVES DIVOR- CEES	bi nggey lätte Séëy dänë ngge liggey dedet !__! (waw) ban liggey ? _____ waw !__!	

M O T I F

QUESTIONNAIRE AU MARI OU AU C.M.

MARI	Prénom _____ Nom _____ le même ! _____ !
CM	N'dax Melle (walé Mme) X bi ñu bëgg waxtanél fi le dëkk ? dedet ! _____ ! lu tax : _____
FEMME	waw ! _____ ! _____
AUTRE	Bëggóon neñu gisee ag mom ëllék ci goon waye balla
qui	lolu deñu bëgg wax ag yow ci sa affair
PAS	
POSE	

Lan nggey def ? _____ métier ! _____ ! ! ! !

N'dax ya ilif fi nggey liggeyee ! _____ ! fi nggey liggeye, nake le tudd ?
 n'dax denggey liggey weer ! _____ !
 n'dax denggey liggél sa bopp ! _____ ! ! ! !
 n'dax denggey def liggeyu Kërgi ! _____ !
 lenen ! _____ ! précisez _____

foy deffe sa liggey _____ ! _____ !
 kan nggey liggey _____ ! _____ !
 loy dug bób ciy dem _____ ! _____ !

n'dax dug ngge ekol waw ! _____ ! b'è ban classe _____ ! _____ !
 dedet ! _____ ! n'dax amóon ngge _____ ! _____ !
 NSP NVPR ! _____ ! diplome _____

n'dax jangóon ngge métier waw ! _____ ! ban _____
 dedet ! _____ !

n'dax am ngge jábbàr fi ngge nekk ? waw ! _____ ! ñatte ?
 dedet ! _____ !

nake leñu tudd ? NVPR ! _____ !

Nom	Prénom	Date	Durée	!où vit- ! elle	!nbre ! enfants!	Observations

mëss ngge am jábbàr
 Digente daw ag renn ci sa sèey: fasse ngge ci jábbàr
 tukki ngge ci waw ! _____ ! waw ! _____ ! dedet ! _____ ! NVPR ! _____ !
 dedet ! _____ ! am ngge ku ci dee?
 Kaf ! _____ ! waw ! _____ ! dedet ! _____ ! NVPR ! _____ !
 fan ! _____ ! gente ngge ci jábbàr
 ñatte fan ngge f'è am ? ! _____ ! 0 ! _____ ! 1 ! _____ ! 2 ! _____ ! 3 ! _____ !
 komandelon ! _____ ! waw, kan ci ?
 lu le taxóon n'è tukki ! _____ !

Sa pape bi l'è jurr n'dax mungi dund ? waw ! _____ ! dedet ! _____ ! NSP ! _____ !
 Sa yay bi l'è jurr n'dax mungi dund ? waw ! _____ ! dedet ! _____ ! NSP ! _____ !

ñatte att ngge am ! _____ ! kañ ngge juddu ? ! _____ ! ! _____ ! 19 ! _____ !
 am ngge këyitu juddu wal'è benen keyit bu koy wonee ?

n'dax yooree wulo fi këyitu juddu pour Mme wal'è Melle ag ay domam waw ! _____ !
 n'dax dingge ñu ko fi mum'è wocc'él pour suñu fi deluse ëllék dedet ! _____ !

SUITE DU QUESTIONNAIRE FEMME

7 TOUTES N'dax m'ess ngge febar bu metti ? Oui ! ! Non ! ! NSP ! !
 Ban wal'è yan febar
 f'atte att ngge amòon
 bobu ag leggi kaf' le wòon
 f'atte fan ngge febar
 nak'è ngge fajòo

8 TOUTES m'ess ngge entrer hôpital ? Oui ! ! Non ! ! NSP ! !
 waw lu taxon ?
 f'atte att ngge amòon
 bobu ag leggi kaf' le wòon
 f'atte fan ngge def hopital
 ban hopital ngge nekk'ôn
 ban keyit mo koy wòone

9 TOUTES m'ess ngge def ay traitement yu yag Oui ! ! Non ! ! NSP ! !
 traitement bu mel nan _____
 kaf' le wòon _____
 Bobu ag leggi kaf' le wòon _____
 niatte fan le wòon _____
 xam ngge yen ngarap len le bindelòon _____

10 CELIBATAIRES bi ngge amee f'atte att ngge
 d'òor'è gis sa baxu jiggen _____

11 TOUTES kaf' ngge mujje giss sa baxu jiggen
 f'atte fan le am ? !
 bi ngge émbeggulèe !
 NSP !
 NVPR !

12 TOUTES n'dax jubboónn'è ? OUI ! !
 dedet, lu taxon ? NON ! !
 NSP ! !
 NVPR ! !

13 TOUTES bu j'èkk n'dax say baxu jiggen jubboónneñu OUI ! !
 dedet, lu taxon NON ! !
 NSP ! !
 NVPR ! !

14 TOUTES nit ag t'òfòm lan lefny magente ?

15 TOUTES n'dax dinggey setti serifi (allaitement, sevrage toujours !
 (WAW) lu tax ? (maladies, gris-gris) legg legg ! !
 mukk !
 NVPR !

MARIEES So ko deffe dingge ko wax sa j'èkk'èr OUI ! !
 NON ! !

16	TOUTES	n'dax deggulo lo xam ne su ko jigger deffe defey tax njuram soreyob ? (WAW) ban walé yan Tééré Appareil Pillule Autre..... n'dax deggulo nuy wax affair Tééré ? (njuram soreyob)	OUI NON NVPR
17	TOUTES	n'dax mæss ngge ko jëffendiko ? (WAW) ban walé yan ? ku le ko diggël ? koñ le tambélee ? Yag ngge ko jëffendiko ?	OUI NON NVPR
18	TOUTES	beggulo leen xam (lenen) (WAW) lu tax ?	OUI NON NVPR
19	TOUTES	n'dax deggulo appareil pur goor (capote anglaise) ?	OUI NON NVPR
20	TOUTES	deffewone nampal defey yexël njurr ? (lu tax ?)	OUI NON NSP
21	TOUTES	bëgg ngge xam fu ñu ley jangele mbirum jigger ag bë sa njurr soreyob ?	OUI NON NVPR
22	TOUTES	Su amee n'dax di ngge ci dem ? lu tax	OUI NON NSP
23	MARIEES	n'dax dingge ci waxtan ag sa jëkkër lu tax	OUI NON NSP
24	CELIBATAIRES	N'dax dineñu le firee ? n'dax yay tamu sa jëkkër ! walé say kilifé ño le ko wutël !	OUI NON NVPR
25	MARIEES 1er MARIAGE	bi ngge sééyule n'dax dawoon neñu le firee ? n'dax pay tamu sa jëkkër ci sa sééy bu jëkk ! walé say kilifé ño le ko wutël !	OUI NON NVPR
26	MARIEES 1er MARIAGE	ñatte fam nggen goroyob ?	
27	MARIEES 1er MARIAGE	Kañ leñu le jeebélée ?	
28	TOUTES	Xam ngge ne am ne ay jigger yuy jàq lu seen biir Xam ngge lu leen ci xiir (WAW) lu tax	OUI NON
29	TOUTES	Xam ngge ban leñuy jëffendiko ? (WAW) ban walé yan	OUI NON
30	TOUTES	Xam ngge yàg biir lu muy def ci jigger	

41 TOUTES ci sa xàlat gigen su tolo ci ñatte dom leñu wax ni jobòotnè
 ordre de grandeur _____
 nombre !__!__!
 tous ceux que Dieu donne !____!
 NSP !____!
 Autres _____

42 TOUTES Be ñatte att ngge bëgg am dom ?
 !lu tax ngge wax lolu -

43 TOUTES n'dax tukki ngge fi digente daw ag renn OUI !____!
 NON !____!
 NSP-NVPR !____!
 (WAW) fan ? !____!
 ñatte fan ngge fè def !____!
 kañ ngge fè dem !____!
 ci ban weer !____!
 lu lè taxòontukki !____!
 ko andelòon !____!

44 TOUTES Sa pape bi lè jurr n'dax mungi dund !____! !____! !____!
 OUI NON NSP
 Sa-yay bi lè jurr n'dax mungi dund !____! !____! !____!

45 TOUTES ñatte domu ndey yu gigen yuy dund ngge am ? !__!__! ? !____!
 ñatte ngge ci mag ? !____! ? !____!
 ñatte nò le ci mag? !____! ? !____!

FIN DU QUESTIONNAIRE FEMME

Eventuellement - poser de nouveau questions délicates ou omises.
 - reprendre la biographie si celle-ci est incomplète ou imprécise.

TROISIEME PAGE DE LA POCLETTE

TABLEAU RECAPITULATIF DES GROSSESSES.

		MAS	FEM	SEXE INCON	TOTAL
VIVANTS	ICI				
	AILLEURS				
DECEDES	DCD				
	MORT-NE				
	AVORT.				
GROSSESSE ACTUELLE		Nb. de mois <input type="text"/>			
TOTAL					

ETUDE DE LA FECONDITE A DAKAR

TRADUCTION FRANCAISE DU QUESTIONNAIRE

Original en Wolof.

- questionnaire femme - questions 1 à 6 et de 7 à 45
- questionnaire au mari.

Pour certaines questions deux traductions seront fournies :
l'une très proche du wolof, et l'autre, l'interprétation
courante en français qui apparaîtra entre parenthèses.

QUESTIONNAIRE FEMME

! Le début de ce questionnaire se trouve à la seconde page de la chemise
! cartonnée contenant le questionnaire.

1 ! TOUTES ! Confirmation de la fiche signalétique - a) Lieu de naissance
! ! ! b) Nationalité
! ! ! c) Ethnie
! ! ! d) Religion
! ! ! e) Secte
! ! ! f) Langue
! ! ! g) Autres langues
! ! ! h) Fréquentation scolaire
! ! ! i) Niveau d'instruction

2 ! TOUTES ! Avez-vous un mari ? (quelle est votre situation matrimoniale)
! Mariée
! Célibataire
! Divorcée
! Faché contre son mari
! (séparé)
! Veuve
! Autre _____

3 ! TOUTES ! Vous souvenez-vous quand vous êtes née ? Avez-vous un papier
! de naissance ?
! quel âge avez-vous ?
! c'est bien votre âge ou bien en avez-vous donné une autre pour le bulletin
! de naissance

4 ! TOUTES ! qu'est-ce que vous faites ?
! est-ce que vous travaillez ?
! quelle est votre situation professionnelle ?
! quel genre de travail faites-vous ?

5 ! TOUTES ! A part cela avez-vous d'autres activités ?
! laquelle ? _____ ou lesquelles _____

6 ! MARIÉES ! Avant votre mariage est-ce que vous travailliez ? Oui Non
! (si oui) quel travail
! Veuves
! DIVORCÉES

Questionnaire du mari ou du C.M.

Prénom _____ Nom _____ le même ! _____ !

Est-ce que Melle (ou Mme) à qui nous voulons parler habite bien ici ?

Oui non (si non) pourquoi - Nous aimerions la rencontrer demain après-midi mais avant cela nous voudrions parler avec vous de choses vous concernant.

Qu'est-ce que vous faites? _____ métier
 est-ce que vous êtes patron ?
 " " " " travaillez au mois (salarie) ? _____ comment s'appelle l'endroit
 " " " " " pour votre compte personnel ? _____ où vous travaillez ?
 _____ à la maison ?
 où est-ce que vous travaillez ?
 quand est-ce que vous travaillez?
 quel moyen de transport prenez vous ?
 êtes-vous allé à l'école ? _____ jusqu'à quelle classe ?
 _____ avez vous obtenu un diplôme ?

avez vous appris un métier (suivi d'une formation professionnelle) ?

actuellement avez-vous des épouses ?

comment s'appellent-elles ?

Nom	Prénom	Date M.	Durée M,	où vit-elle	Nb d'enfants	OBS
!	!	!	!	!	!	!
!	!	!	!	!	!	!
!	!	!	!	!	!	!
!	!	!	!	!	!	!

Avez vous eu des épouses?

//Au cours de l'année passée//

Avez vous voyagé ? _____ Avez vous divorcé d'une femme
 Quand ? _____ En avez vous une qui est décédée
 combien de temps êtes vous resté ? _____ avez vous baptisé des enfants (nais)
 avec qui étiez vous ? _____ si oui de quelles femmes
 quel était le motif du voyage ?
 Votre père qui vous a mis au monde est-il vivant?
 Votre mère qui vous a mis au monde est-elle vivante ?
 quel est votre âge ? _____ quand êtes vous né ?
 avez vous un papier de naissance ou bien un autre papier donnant une date précise ?
 aurez vous de ^s papiers de naissance pour Mme ou (Melle) et ses enfants ?
 pourriez vous les laisser pour la prochaine visite.

SUITE DU QUESTIONNAIRE FEMME

(Il se trouve à partir de la seconde page des feuilles agraphées.)

7	TOUTES	! N'avez-vous jamais eu une ou plusieurs maladies graves ? ! Laquelle ou lesquelles ? ! A ce moment là quel age aviez-vous ? ! il y a combien de temps ? ! Combien de temps a duré la maladie ? ! comment vous êtes vous soignée ?
8	TOUTES	! N'êtes vous jamais entrée à l'hôpital ? ! si oui pour quelle raison ? ! quel age aviez vous ? ! il y a combien de temps ? ! combien de temps y êtes-vous restée ? ! dans quel hôpital étiez-vous ? ! pourriez-vous montrer un papier en attestant ?
9	TOUTES	! N'aviez vous jamais suivi un traitement de longue durée ? ! comment s'appelait le traitement ? ! date ! il y a combien de temps ? ! combien de temps a-t-il duré ? ! vous souvenez vous du nom du médicament ?
10	CELIBA- TAIRES	! A quel age avez vous vu vos premières règles ?
11	TOUTES	! Quand avez vous vu vos dernières règles ? ! il y a combien de jours ! avant la grossesse ! NSP ! NVPR
12	TOUTES	! étaient-elles normales ? ! (non) pourquoi ?
13	TOUTES	! les règles qui précédaient ces dernières étaient-elles normales ?
14	TOUTES	! les enfants qui ont même père et même mère, quelle est leur différence d'âge ? ! (Combien s'écoule de temps habituellement entre deux naissances).
15	TOUTES MARIEES	! Est-ce que vous allez de temps en temps voir le marabout ? ! (oui) pourquoi ? ! le dites vous à votre mari si vous y allez ?

- 16 ! TOUTES ! Avez vous entendu parler des méthodes qui, si la femme les a pris font es-
! pacer les naissances (avez vous entendu parler des méthodes qui font espacer
! les naissances) ?
! si oui lesquelles ? gris-gris - stérilet, pillule, autre
! si non avez vous entendu parler des gris-gris (pour espacer les naissances) ?
-
- 17 ! TOUTES ! Est-ce que vous en avez utilisées ?
! si oui lesquelles ?
! qui vous l'a conseillé ?
! quand avez-vous commencé ?
! combien de temps l'avez-vous utilisée ?
-
- 18 ! TOUTES ! Voudriez-vous en connaître d'autres ?
! si oui pourquoi ?
-
- 19 ! TOUTES ! Avez-vous entendu parler des appareils pour hommes (connaissez vous le condom)
! vulgairement capote anglaise ?
-
- 20 ! TOUTES ! Pensez-vous que l'allaitement retarde une autre naissance ?
-
- 21 ! TOUTES ! Voudriez-vous que soient créés des centres où l'on pourrait vous apprendre
! tous les problèmes de femme, par exemple pour espacer les naissances ?
-
- 22 ! TOUTES ! S'il en existait est-ce vous iriez ?
! pourquoi ?
-
- 23 ! MARIÉES ! Si vous en parliez à votre mari est-ce que cela l'intéresserait ?
! pourquoi ?
-
- 24 ! CELIBA- ! que
! TAIRES ! Est-ce que vos parents sont jaloux ? (est-ce que vos parents vous empêchent de
! fréquenter qui vous voulez)
! est-ce que vous pourrez choisir votre futur mari ! ! ou est-ce que se sont
! vos parents qui vous l'imposeront ! !
-
- 25 ! MARIÉES ! Est-ce que avant votre mariage vos parents étaient jaloux ? (est-ce que vos
! parents vous empêchaient de fréquenter qui vous vouliez).
! pour votre mariage est ce que vous avez pu choisir votre mari ! ! ou est-ce
! que ce sont vos parents qui l'ont choisi ? ! !
-
- 26 ! MARIÉES ! Combien de temps êtes vous resté fiancée ?
-
- 27 ! MARIÉES ! Quand est-ce que vos parents vous ont donné à votre mari ? (quand le mariage
! a-t-il été consommé officiellement).
-
- 28 ! TOUTES ! Vous savez qu'il y a des femmes qui se font avorter -
! savez vous ce qui les pousse à se faire avorter ?
-
- 29 ! TOUTES ! savez-vous ce qu'elles utilisent ? (connaissez vous les moyens abortifs
! qu'elles utilisent) ?
! si oui lesquels ?
-
- 30 ! TOUTES ! savez vous ce que qu'un avortement peut faire à une femme ?
! (connaissez-vous les conséquences de l'avortement).

31	! TOUTES !	! Vous savez qu'il y a des jeunes filles qui, se trouvant enceintes avant de se marier, se font avorter ?
32	! TOUTES !	! Avez-vous entendu parler du nouveau code de la famille ? ! " " " " des cours d'hygiène et de puériculture ? ! " " " " du planning familial ?
33	! TOUTES !	! Ecoutez vous la radio ? ! quelles émissions écoutez-vous ?
34	! TOUTES !	! Connaissez vous vos voisines ? ! de quoi parlez vous avec elles ? ! avez-vous des activités communes avec elles ? ! si oui lesquelles ?
35	! TOUTES !	! Connaissez vous des associations ? ! si oui lesquelles ? ! est-ce que vous en faites partie ?
36	! MARIEES !	! Votre mari vous parle t-il de ses affaires de travail ?
37	! MARIEES !	! Votre mari fait-il partie d'une association par exemple, politique, sport, religieux ou autre ? ! si oui laquelle ? ! vous dit-il ce qu'il y fait ?
38	! TOUTES !	! Allez vous au cinéma ? ! si oui qu'est-ce que cela vous apporte ?
39	! MARIEES !	! Votre mari va-t-il au cinéma ? ! vous y emmène t-il ? ! (si jamais) pourquoi ? ! allez-vous au cinéma avant votre mariage ?
40	! MARIEES !	! Avez-vous des ^s co-épouses ? ! combien ? ! êtes-vous 1ère ou la seconde ? (quel est votre rang) ! si c'est votre tour combien de nuits passe t-il avec vous ?

41 ! TOUTES ! A votre avis à partir de combien on dit qu'une femme a beaucoup d'enfants ?
! ordre de grandeur
! nombre
! tous ce que Dieu donne
! NSP
! Autre

42 ! TOUTES ! jusqu'à quel âge voudriez-vous avoir des enfants ?
! pourquoi dites-vous cela ?

43 ! TOUTES ! Est-ce que vous avez voyagé depuis l'année passée ?
! (si oui) où ?
! combien de temps êtes-vous restée ?
! quand êtes-vous partie ?
! c'était quel mois ?
! quelle était la raison du voyage ?
! avec qui êtes-vous partie ?

44 ! TOUTES ! Votre père qui vous a mise au monde est-il vivant ?
! Votre mère qui vous a mise au monde est-elle vivante ?

45 ! TOUTES ! Combien de soeurs de même parents que vous sont vivantes ?
! combien sont plus âgées que vous ?
! combien sont plus jeunes ?

Fin du questionnaire femme.-